

Cite as: *Kómo empesí a ġugwar teátro en ġudéo-españól – How did I start doing theatre in Judeo-Spanish*; performer: Fani Bonofiyel, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Imane Sghiouar, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0011a.

Metadata Participant

family name		Bonofiyel
birth name if different		
given name		Fani
sex (M – F – O)		F
year of birth		1953
ethnic/we group		Sephardim
✚✚✚✚☐ religion		Jewish
👄 mother tongue		Judeo-Spanish, Turkish
👄👄 further languages		French, English, Hebrew
📖📖 education		High-School
👩👩 profession		
👦 born in	location	Istanbul
	country/region	Turkey
🌱 grew up	location	Istanbul
	country/region	Turkey
👨👩 origin/parents		Istanbul
👨👩👨 origin/grandparents		Istanbul
family status		married
location(s) where living		Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1

00:00:12,920 --> 00:00:19,760

Un día, kóma éya -- úna artista --

2

00:00:19,760 --> 00:00:25,680

ke ya stáva pará salír el -- ğúgo, el teatro,

3

00:00:25,680 --> 00:00:28,920

lez díšo ke no va a ğugwár.

4

00:00:28,920 --> 00:00:31,760

Éyas s'empesáron a pensár

5

00:00:31,760 --> 00:00:33,000

<Ken, ken ken?>

6

00:00:33,000 --> 00:00:35,680

En akél toplantı ---

7

00:00:35,680 --> 00:00:36,280

Si.

8

00:00:36,280 --> 00:00:39,200

Yo no stáva, estáva en káza, no me pwedí ir.

9

00:00:39,200 --> 00:00:40,600

Le díšo la vezína mía

10

00:00:40,600 --> 00:00:42,240

<Yo ya vos topí!

11

English translation

1

00:00:12,920 --> 00:00:19,760

One day,

2

00:00:19,760 --> 00:00:25,680

when the play was about to be performed,

3

00:00:25,680 --> 00:00:28,920

an artist told them that she was not going to perform.

4

00:00:28,920 --> 00:00:31,760

And they began to think

5

00:00:31,760 --> 00:00:33,000

<Who, who, who will replace her?>

6

00:00:33,000 --> 00:00:35,680

At this meeting ---

7

00:00:35,680 --> 00:00:36,280

Yes.

8

00:00:36,280 --> 00:00:39,200

I was not there, I was at home, I could not go.

9

00:00:39,200 --> 00:00:40,600

And my neighbor told them

10

00:00:40,600 --> 00:00:42,240

<I've found the right person for you!

11

VLACH Transcriptions

00:00:42,240 --> 00:00:46,920
Fani Bonofiyél vos v'azér ésto.>

00:00:42,240 --> 00:00:46,920
Fani Bonofiyel will replace her!>

12
00:00:46,920 --> 00:00:51,800
Éyos ---. Víno a káza, me telefonó díše

12
00:00:46,920 --> 00:00:51,800
They ---. She went home, phoned me and said

13
00:00:51,800 --> 00:00:54,040
<Ya sáves Fani a ti te propozí ał teátr>,

13
00:00:51,800 --> 00:00:54,040
<You know what, Fani? I just suggested you to the theater>,

14
00:00:54,040 --> 00:00:56,640
<A mi me propozáte-- tu lóka salítes

14
00:00:54,040 --> 00:00:56,640
<You suggested to them that I take part in the

15
00:00:56,640 --> 00:01:00,000
yo no se kwálo es teátro!>

15
00:00:56,640 --> 00:01:00,000
play --- are you crazy? I have no idea how to act

16
00:01:00,000 --> 00:01:03,080
<No, no> díšó, <Vaz a empesár,

16
00:01:00,000 --> 00:01:03,080
<No, no> she said, <You will start,

17
00:01:03,080 --> 00:01:06,320
van a mirár, si pwudítes

17
00:01:03,080 --> 00:01:06,360
they will see and if you can do it,

18
00:01:06,320 --> 00:01:06,360
vas azér --

18
00:01:06,360 --> 00:01:07,800
you will do ---

19
00:01:06,360 --> 00:01:07,800
kōntinüár, sinó i ésto hwe.>

19
00:01:07,800 --> 00:01:10,800
if it works out, you will continue, otherwise you will stop.>

20
00:01:10,800 --> 00:01:13,800
Ántes los teátros de las mužéres ğugwáva

20
00:01:10,800 --> 00:01:13,800
Previously, women's theaters were

21
00:01:13,800 --> 00:01:17,120
sólo ánde es Dostluk Yurdu Derneĝi.

21
00:01:13,800 --> 00:01:17,120
only in Dostluk Yurdu Derneĝi.

VLACH Transcriptions

22	00:01:17,120 --> 00:01:19,320	El año ke m'entrí yo, empesáron	22	00:01:17,120 --> 00:01:19,320	The year I joined the company, they started
23	00:01:19,320 --> 00:01:24,320	a ğugwár de nóče ahwéra -- en los teátros.	23	00:01:19,320 --> 00:01:24,320	playing outside at night -- in theaters.
24	00:01:24,320 --> 00:01:26,920	Mos hwímos a Izraél priméra ves.	24	00:01:24,320 --> 00:01:26,920	We went to Israel for the first time.
25	00:01:26,920 --> 00:01:27,520	A Izmír.	25	00:01:26,920 --> 00:01:27,520	To Izmir.
26	00:01:27,520 --> 00:01:32,520	Mos hwímos a Izmír un pie ugurlí i kademlí míyo.	26	00:01:27,520 --> 00:01:32,520	We went to Izmir with the luck I brought to the group.
27	00:01:32,520 --> 00:01:33,280	Entendítes?	27	00:01:32,520 --> 00:01:33,280	Do you understand?
28	00:01:33,280 --> 00:01:33,680	Si.	28	00:01:33,280 --> 00:01:33,680	Yes.
29	00:01:33,680 --> 00:01:36,200	Dišéron <Ésto no tenemos vísto.>	29	00:01:33,680 --> 00:01:36,200	They said <We have never seen this before.>
30	00:01:36,200 --> 00:01:39,880	I de ayá empesímos a skrivír los teátros	30	00:01:36,200 --> 00:01:39,880	And from that moment on, we started writing plays.
31	00:01:39,880 --> 00:01:41,960	dospwés, m'ambezí.	31	00:01:39,880 --> 00:01:41,960	From then on, I have been learning.
32	00:01:41,960 --> 00:01:46,080	I en priméro ğugwáva Karén kon Moís,	32	00:01:41,960 --> 00:01:46,080	At the beginning, Karen and Moís were performing together.

VLACH Transcriptions

33
00:01:46,080 --> 00:01:48,200
dospwés me tomó a mi Moís.

34
00:01:48,200 --> 00:01:49,640
En priméro ğugwáva Karén.

35
00:01:49,640 --> 00:01:51,480
Tu kwántos años -- ántes éra?

36
00:01:51,480 --> 00:01:55,200
Yo dizeré y'ay vénte años, vénte.

37
00:01:55,200 --> 00:02:02,000
Yo teátro -- n-- empesí,

38
00:02:02,000 --> 00:02:04,760
yo entrí ał novénta i úno

39
00:02:04,760 --> 00:02:07,840
a la Dostluk Yurdu Derneği.

40
00:02:07,840 --> 00:02:10,480
Teátro empesí ał novénti dos.

41
00:02:10,480 --> 00:02:11,200
Si.

42
00:02:11,200 --> 00:02:13,440
Entendítes kon las mužéres.

43
00:02:13,440 --> 00:02:17,520
I kon Moíz empesí ał novéntimwéve.

44

33
00:01:46,080 --> 00:01:48,200
Afterwards, Mois choose me.

34
00:01:48,200 --> 00:01:49,640
At the beginning, Karen was performing.

35
00:01:49,640 --> 00:01:51,480
You, how many years ago was that?

36
00:01:51,480 --> 00:01:55,200
I would say it was twenty years ago, twenty.

37
00:01:55,200 --> 00:02:02,000
Me, the theater -- I started,

38
00:02:02,000 --> 00:02:04,760
I joined them in '91

39
00:02:04,760 --> 00:02:07,840
at the Dostluk Yurdu Derneği.

40
00:02:07,840 --> 00:02:10,480
I started the theater in '92.

41
00:02:10,480 --> 00:02:11,200
Yes.

42
00:02:11,200 --> 00:02:13,440
You understand, with the women.

43
00:02:13,440 --> 00:02:17,520
And with Mois I started in 99.

44

00:02:17,520 --> 00:02:19,600

45

00:02:19,600 --> 00:02:21,480

Novénti óčo, novénti mwéve.

46

00:02:21,480 --> 00:02:23,000

Kwántas grúpos de teátros avía

47

00:02:23,000 --> 00:02:25,000

en éste tyémpe, avían múnčos?

48

00:02:25,000 --> 00:02:25,760

Ánde mozós?

49

00:02:25,760 --> 00:02:26,000

Si!

50

00:02:26,000 --> 00:02:28,000

Ánde mozós avía doz grúpos.

51

00:02:28,000 --> 00:02:31,840

Un grúpo de mužéres i un grúpo de Moís.

52

00:02:31,840 --> 00:02:33,920

Éste módo éra ánde mozós.

53

00:02:33,920 --> 00:02:40,240

Avíya i--Yıldırım, i Göztepe akel yene yani.

54

00:02:40,240 --> 00:02:42,080

En ke léngwa avíais éčo

55

00:02:42,080 --> 00:02:43,760

00:02:17,520 --> 00:02:19,600

45

00:02:19,600 --> 00:02:21,480

In '98-'99.

46

00:02:21,480 --> 00:02:23,000

How many theatre companies

47

00:02:23,000 --> 00:02:25,000

were there at that time? Were there several?

48

00:02:25,000 --> 00:02:25,760

Where did we operate?

49

00:02:25,760 --> 00:02:26,000

Yes!

50

00:02:26,000 --> 00:02:28,000

There were two groups.

51

00:02:28,000 --> 00:02:31,840

One group of women and Mois's group.

52

00:02:31,840 --> 00:02:33,920

It was like that among us.

53

00:02:33,920 --> 00:02:40,240

There were Yıldırım, and that Göztepe.

54

00:02:40,240 --> 00:02:42,080

In what language did you do it?

55

00:02:42,080 --> 00:02:43,760

VLACH Transcriptions

kómo mas en ġudéo-españól?

More in Judeo-Spanish or Turkish?

56

00:02:43,760 --> 00:02:44,000
Si!

56

00:02:43,760 --> 00:02:44,000
Yes!

57

00:02:44,000 --> 00:02:47,000
Si! Aóra lo ke díšo Solíta,

57

00:02:44,000 --> 00:02:47,000
Yes! What Solita just told you,

58

00:02:47,000 --> 00:02:49,040
la mízma kóza de te va a dizír,

58

00:02:47,000 --> 00:02:49,040
I will tell you the same thing,

59

00:02:49,040 --> 00:02:53,120
porké -- en túrko kwándo ávlas

59

00:02:49,040 --> 00:02:53,120
because -- in Turkish, when you speak,

60

00:02:53,120 --> 00:02:56,440
i kwándo métes loz espríz en ġudéo-españól

60

00:02:53,120 --> 00:02:56,440
and when you render the meaning in Judeo-Spanish

61

00:02:56,440 --> 00:02:58,160
s'áze muy, muy ermózo.

61

00:02:56,440 --> 00:02:58,160
it becomes very, very beautiful.

62

00:02:58,160 --> 00:03:00,360
Si ávlas sólo en túrko

62

00:02:58,160 --> 00:03:00,360
If you only speak Turkish,

63

00:03:00,360 --> 00:03:03,440
akél éspri no ez ermózo.

63

00:03:00,360 --> 00:03:03,440
the meaning is no longer so attractive.

64

00:03:03,440 --> 00:03:04,800
No ez ermóso.

64

00:03:03,440 --> 00:03:04,800
It is simply not as beautiful.

65

00:03:04,800 --> 00:03:06,360
El ġudéo-españól

65

00:03:04,800 --> 00:03:06,400
The Judeo-Spanish

66

00:03:06,360 --> 00:03:10,160

66

00:03:06,400 --> 00:03:10,160

VLACH Transcriptions

áma kon la --- kon el ton dizír.

but with the – when it is spoken with the intonation.

67

00:03:10,200 --> 00:03:16,240

Yo so muy, muy, muy -- d'aryénto me vyéne.

67

00:03:10,200 --> 00:03:16,240

I am very, very, very --- It comes from deep down inside myself.

68

00:03:16,240 --> 00:03:19,120

El ġudéo-españól kwándo lo ávlan

68

00:03:16,240 --> 00:03:19,120

Judeo-Spanish, when they speak it

69

00:03:19,120 --> 00:03:26,080

kómo ántes -- súzyo un ġudéo-españól.

69

00:03:19,120 --> 00:03:26,080

like before --- a deformed Judeo-Spanish.

70

00:03:26,080 --> 00:03:29,600

Yo so frénte d'ésto.

70

00:03:26,080 --> 00:03:29,600

I rail against that.

71

00:03:29,600 --> 00:03:34,040

No me pláze dengúna palávra ---

71

00:03:29,600 --> 00:03:34,040

I really do not like it ---

72

00:03:34,040 --> 00:03:38,880

<Mošodíko, wevendíko!>, éste módo no!

72

00:03:34,040 --> 00:03:38,880

<Moshe or whatever!>, not this way!

73

00:03:38,880 --> 00:03:44,160

El ġudéo-españól kále ke sea muy kalitádo.

73

00:03:38,880 --> 00:03:44,160

For me, Judeo-Spanish must be spoken in an elevated register.

74

00:03:44,160 --> 00:03:49,800

Pára mi. I yo kwándo ġuyí kon Moís enġuntos,

74

00:03:44,160 --> 00:03:49,800

And when I played together with Moís,

75

00:03:49,800 --> 00:03:52,680

la prímpera -- akél ke lez metí

75

00:03:49,800 --> 00:03:52,680

the first -- thing I said to them

76

00:03:52,680 --> 00:03:54,400

<Yo en ġudéo -- españól

76

00:03:52,680 --> 00:03:54,400

<Judeo – Spanish --

77

00:03:54,400 --> 00:03:58,480

77

00:03:54,400 --> 00:03:58,480

VLACH Transcriptions

lo ávlo éste módo i si metěž ótro típo

I speak it this way, and if you speak it differently,

78

00:03:58,480 --> 00:04:01,680

a mi no me pláze, yo no ğúyo.>

78

00:03:58,480 --> 00:04:01,680

in a way I do not like, I will not perform.>

79

00:04:01,680 --> 00:04:02,400

I el ---

79

00:04:01,680 --> 00:04:02,400

And he ---

80

00:04:02,400 --> 00:04:04,920

Áma avía ğénte ke ávla, lo avláva bwéno?

80

00:04:02,400 --> 00:04:04,920

But are there people who speak it, who spoke it correctly?

81

00:04:04,920 --> 00:04:07,360

Suguró! Suguró!

81

00:04:04,920 --> 00:04:07,360

Of course! Of course!

82

00:04:07,360 --> 00:04:11,800

I ay ğénte -- ke ávlan kómo ántes

82

00:04:07,360 --> 00:04:11,800

And there are people -- who speak as it used to be spoken?

83

00:04:11,800 --> 00:04:13,840

<Mordíko, ánde stas?

83

00:04:11,800 --> 00:04:13,840

<Dear Mordo, where are you?

84

00:04:13,840 --> 00:04:15,360

Ya vinítes, no viní--?>

84

00:04:13,840 --> 00:04:15,360

Are you already here? You did not arrive--?>

85

00:04:15,360 --> 00:04:15,400

Ya vinítes, no viní--?>

Muy féo!

85

00:04:15,360 --> 00:04:15,400

Are you already here? You did not arrive--?>

Terrible!

86

00:04:15,400 --> 00:04:16,720

Muy féo!

86

00:04:15,400 --> 00:04:16,720

Terrible!

87

00:04:16,720 --> 00:04:20,640

Ésto el ğudéo-españól ez úna língwa

87

00:04:16,720 --> 00:04:20,640

This, Judeo-Spanish is a very interesting

88

88

VLACH Transcriptions

00:04:20,640 --> 00:04:22,880
muy änteräsänte pára mi.

00:04:20,640 --> 00:04:22,880
language for me.

89
00:04:22,880 --> 00:04:23,720
Si lo ävlas.

89
00:04:22,880 --> 00:04:23,720
If you speak it.

90
00:04:23,720 --> 00:04:26,120
Si lo ävlas bwéno ez úna língwa

90
00:04:23,720 --> 00:04:26,120
If you speak it well, it's a very, very beautiful

91
00:04:26,120 --> 00:04:30,680
muy muy ermóza, muy valoróza pára mi.

91
00:04:26,120 --> 00:04:30,680
language, with a lot of value for me.

92
00:04:30,680 --> 00:04:33,640
De ke yo ésta língwa valoróza

92
00:04:30,680 --> 00:04:33,640
Why, this precious language,

93
00:04:33,640 --> 00:04:37,680
lez está paresyéndo a éyos en ävlando éste módo féo

93
00:04:33,640 --> 00:04:37,680
it seems to them when talking this ugly way

94
00:04:37,680 --> 00:04:39,400
ke va a ser komedía.

94
00:04:37,680 --> 00:04:39,400
that it is comedy.

95
00:04:39,400 --> 00:04:40,960
Pará mi no es komedía.

95
00:04:39,400 --> 00:04:40,960
For me it is not funny.

96
00:04:40,960 --> 00:04:44,680
Pará mi ez de yorár kwándo ävlan éste módo.

96
00:04:40,960 --> 00:04:44,680
It brings me to tears when they talk like this.

97
00:04:44,680 --> 00:04:51,560
I ayóra ya lez auzí ke ävlen el ke ğúga kon mi---

97
00:04:44,680 --> 00:04:51,560
By now, I have conditioned those who act with me to speak [it well],

98
00:04:51,560 --> 00:04:56,960
Solíta ez muy -- ez úna prenséza.

98
00:04:51,560 --> 00:04:56,960
Solita is very -- she is a princess.

99

99

VLACH Transcriptions

00:04:56,960 --> 00:05:01,880

Pará mi es prenséza. La kéro múnčo byén,

100

00:05:01,880 --> 00:05:07,120

porké éya de la víđa de ke nasyó --

101

00:05:07,120 --> 00:05:10,400

se ve la persóna kómo se engrandesyó,

102

00:05:10,400 --> 00:05:14,720

kómo, kómo ---

103

00:05:14,720 --> 00:05:16,480

Yani, kómo ---

104

00:05:16,480 --> 00:05:17,720

Kómo la edukáron.

105

00:05:17,720 --> 00:05:20,560

Kómo edükáđo, kómo en káza,

106

00:05:20,560 --> 00:05:22,880

kómo kon laz amíyas.

107

00:05:22,880 --> 00:05:27,480

Tóđo tyéne un luywár de avlár!

108

00:05:27,480 --> 00:05:31,400

Ésto -- m'embarása muy múnčo

109

00:05:31,400 --> 00:05:34,440

si el ġudeo-españól no lo ávlan ermózo.

110

00:05:34,440 --> 00:05:39,920

00:04:56,960 --> 00:05:01,880

For me, she is a princess. I love her a lot,

100

00:05:01,880 --> 00:05:07,120

because she has always been --

101

00:05:07,120 --> 00:05:10,400

you can see how a person was raised,

102

00:05:10,400 --> 00:05:14,720

how, how ---

103

00:05:14,720 --> 00:05:16,480

I mean, how ---

104

00:05:16,480 --> 00:05:17,720

How she was educated?

105

00:05:17,720 --> 00:05:20,560

How she is educated, how she behaves at home,

106

00:05:20,560 --> 00:05:22,880

and with her friends.

107

00:05:22,880 --> 00:05:27,480

There is a way to talk properly!

108

00:05:27,480 --> 00:05:31,400

This -- bothers me a lot

109

00:05:31,400 --> 00:05:34,440

when Judeo-Spanish is not spoken nicely.

110

00:05:34,440 --> 00:05:39,920

VLACH Transcriptions

-- Lo ázen -- bási--, lo, lo abášan!

They do it -- basi -- they, they reduce it!

111

00:05:39,920 --> 00:05:42,480

Lo ázen banál!

111

00:05:39,920 --> 00:05:42,480

They make it banal!

112

00:05:42,480 --> 00:05:45,640

El ġudéo-españól no ez úna língwa banál.

112

00:05:42,480 --> 00:05:45,640

Judeo-Spanish is not a commonplace language.

113

00:05:45,640 --> 00:05:48,520

El ġudéo-españól ez úna língwa

113

00:05:45,640 --> 00:05:48,520

The Judeo-Spanish is a very, very

114

00:05:48,520 --> 00:05:49,960

muy muy ermóza.

114

00:05:48,520 --> 00:05:49,960

beautiful language.

115

00:05:49,960 --> 00:05:52,960

Yo kon tántas amíyas avló en ġudéo-españól.

115

00:05:49,960 --> 00:05:52,960

I speak Judeo-Spanish with many of my friends.

116

00:05:52,960 --> 00:05:53,840

I ay múčos ke ---

116

00:05:52,960 --> 00:05:53,840

And there are many who ---

117

00:05:53,840 --> 00:05:56,280

Lez doy repwésta en ġudéo-españól.

117

00:05:53,840 --> 00:05:56,280

when I answer them in Judeo-Spanish,

118

00:05:56,280 --> 00:05:58,080

Éyas ávian en túrko,

118

00:05:56,280 --> 00:05:58,080

they reply in Turkish.

119

00:05:58,080 --> 00:06:00,360

yo pára ke se alégren,

119

00:05:58,080 --> 00:06:00,360

I do so too, so that they are pleased,

120

00:06:00,360 --> 00:06:05,120

porké el ġudéo-españól es úna alégre língwa pára mi.

120

00:06:00,360 --> 00:06:05,120

because Judeo-Spanish is a cheerful language for me.

121

00:06:05,120 --> 00:06:07,360

Muy alégre.

121

00:06:05,120 --> 00:06:07,360

Very cheerful.

122 00:06:07,360 --> 00:06:09,160 Si, éso es verdád.	122 00:06:07,360 --> 00:06:09,160 Yes, that is true.
123 00:06:11,040 --> 00:06:13,240 I dospwés ğugwí, dospwés de ésto	123 00:06:11,040 --> 00:06:13,240 And after I performed, after that,
124 00:06:13,240 --> 00:06:15,400 muy múnčos teátros.	124 00:06:13,240 --> 00:06:15,400 I performed several plays.
125 00:06:15,400 --> 00:06:17,960 Mos fwímos múnčo a Izraél,	125 00:06:15,400 --> 00:06:17,960 We went to Israel a lot,
126 00:06:17,960 --> 00:06:20,760 ésto kómo sémos benévol	126 00:06:17,960 --> 00:06:20,760 and as we are volunteers
127 00:06:20,760 --> 00:06:24,000 mos da úna árdor muy gránde porké	127 00:06:20,760 --> 00:06:24,000 it fills us with great satisfaction because
128 00:06:24,000 --> 00:06:29,080 kwándo mos vámos a Izraél -- ánde mos vámos,	128 00:06:24,000 --> 00:06:29,080 when we go to Israel -- where we go,
129 00:06:29,080 --> 00:06:33,200 no tomámos pára la komünitád akí monéđa.	129 00:06:29,080 --> 00:06:33,200 we do not receive money for the community from here.
130 00:06:33,200 --> 00:06:35,200 La dešámos ayá,	130 00:06:33,200 --> 00:06:35,200 We leave the money there
131 00:06:35,200 --> 00:06:38,080 ánde van a ayúdar éyos ke ayúden.	131 00:06:35,200 --> 00:06:38,080 so that they can help who they want.
132 00:06:38,080 --> 00:06:39,560 Ke bwéno --	132 00:06:38,080 --> 00:06:39,560 That's very good!

VLACH Transcriptions

133 00:06:39,560 --> 00:06:44,040 Ésto mos pláze al korasón mwéstro,	133 00:06:39,560 --> 00:06:44,040 It makes us happy from the bottom of our hearts,
134 00:06:44,040 --> 00:06:46,640 lo azémos kon ardór tódos inǵúntos.	134 00:06:44,040 --> 00:06:46,640 we all do it together with a lot of enthusiasm.
135 00:06:46,640 --> 00:06:50,600 Ez úna kóza muy muy difisíl eskvivír un teátro,	135 00:06:46,640 --> 00:06:50,600 It is a very difficult thing to write a play,
136 00:06:50,600 --> 00:06:55,760 envántár un süžé akél süžé ke séa komedía,	136 00:06:50,600 --> 00:06:55,760 to invent a story, and for this story to be a comedy,
137 00:06:55,760 --> 00:06:58,560 ya sáves ke la komedíya ez dyéz vézes mas	137 00:06:55,760 --> 00:06:58,560 you know that writing a comedy is ten times
138 00:06:58,560 --> 00:07:01,120 hwérte de azér dráma.	138 00:06:58,560 --> 00:07:01,120 harder than writing a drama.
139 00:07:01,120 --> 00:07:01,760 Si.	139 00:07:01,120 --> 00:07:01,760 Yes.
140 00:07:01,760 --> 00:07:05,880 Dra-- dráma dóspwes azér yorár es sínko púntos,	140 00:07:01,760 --> 00:07:05,880 With dra-- drama, to make people cry, it only takes five minutes,
141 00:07:05,880 --> 00:07:10,760 áma la ģénte riír azér ez muy difisíl.	141 00:07:05,880 --> 00:07:10,760 but making people laugh it is very, very difficult.
142 00:07:10,760 --> 00:07:11,480 Muy difisíl.	142 00:07:10,760 --> 00:07:11,480 Very difficult.
143 00:07:11,480 --> 00:07:13,240 I en kwálo, kómo lo eskvives?	143 00:07:11,480 --> 00:07:13,240 And in what language do you write it?
144	144

VLACH Transcriptions

00:07:13,240 --> 00:07:15,280

Porké tu no meldátes en ġudéo-españól,

145

00:07:15,280 --> 00:07:16,480

no sáves las létras.

146

00:07:16,480 --> 00:07:17,520

Lo se d'aryénto.

147

00:07:17,520 --> 00:07:21,720

Tenémós ste-- sténo, Solíta i Tuna.

148

00:07:21,760 --> 00:07:23,520

Eskrívo en ġudéo-españól

149

00:07:23,520 --> 00:07:25,880

Mozós empesámos a ġugwár kon Moís

150

00:07:25,880 --> 00:07:27,640

i éyos es-- eskríven,

151

00:07:27,640 --> 00:07:29,480

kále ke sepámos las süžé.

152

00:07:29,480 --> 00:07:32,960

Lo d'aryénto mwéstro es komediya,

153

00:07:32,960 --> 00:07:35,200

lo dámos a la ġénte.

154

00:07:35,200 --> 00:07:39,280

Porké yo kon Moíz sémos un kupl,

155

00:07:39,280 --> 00:07:43,120

00:07:13,240 --> 00:07:15,280

Because you have not learned how to write in Judeo-Spanish,

145

00:07:15,280 --> 00:07:16,480

you do not know the alphabet.

146

00:07:16,480 --> 00:07:17,560

I know it from the inside.

147

00:07:17,560 --> 00:07:21,720

We have ste-- stenographers, Solita and Tuna.

148

00:07:21,760 --> 00:07:23,520

I write in Judeo-Spanish.

149

00:07:23,520 --> 00:07:25,880

We start acting with Moís

150

00:07:25,880 --> 00:07:27,640

and they wr-- write,

151

00:07:27,640 --> 00:07:29,480

but we need to know the topics.

152

00:07:29,480 --> 00:07:32,960

Comedy is our nature,

153

00:07:32,960 --> 00:07:35,200

and we pass it on to people.

154

00:07:35,200 --> 00:07:39,280

Because me and Moís are a couple,

155

00:07:39,280 --> 00:07:43,120

VLACH Transcriptions

ke de loz ózos entendémos kwálo kére dezír el,	I understand what he means by simply looking at him,
156 00:07:43,120 --> 00:07:47,680 le ayúdo yo, yo kwálo kéro dezír me ayúda el.	156 00:07:43,120 --> 00:07:47,680 I help him, and when it's my turn, he helps me.
157 00:07:47,680 --> 00:07:48,200 Si.	157 00:07:47,680 --> 00:07:48,200 Yes.
158 00:07:48,200 --> 00:07:51,920 Éste módo sémos un ãnsámbel,	158 00:07:48,200 --> 00:07:51,920 In this way we form an ensemble,
159 00:07:51,920 --> 00:07:52,800 kómo ke te díga ---	159 00:07:51,920 --> 00:07:52,800 how should I explain that to you ---
160 00:07:52,800 --> 00:07:54,480 Si, ensemble, je comprends.	160 00:07:52,800 --> 00:07:54,480 Yes, an ensemble, I understand.
161 00:07:54,480 --> 00:07:55,560 Ensemble, entendítes?	161 00:07:54,480 --> 00:07:55,560 An ensemble, do you understand?
162 00:07:55,560 --> 00:07:55,920 Si!	162 00:07:55,560 --> 00:07:55,920 Yes!
163 00:07:55,920 --> 00:07:56,800 I ---	163 00:07:55,920 --> 00:07:56,800 And ---
164 00:07:56,800 --> 00:07:59,280 I aóra ġugaís mas en túrko porké no ---	164 00:07:56,800 --> 00:07:59,280 And now you perform more in Turkish because -- -
165 00:07:59,280 --> 00:08:01,120 I en túrko ---	165 00:07:59,280 --> 00:08:01,120 And in Turkish ---
166 00:08:01,120 --> 00:08:02,960 Kwándo vyénen los mansévoz,	166 00:08:01,120 --> 00:08:02,960 When young people come,

VLACH Transcriptions

167 00:08:02,960 --> 00:08:05,800 múnčos mansévoz, kwálo ayó yo?	167 00:08:02,960 --> 00:08:05,800 many young people, what do I do?
168 00:08:05,800 --> 00:08:09,920 Lo ágo double major, yani kómodo,	168 00:08:05,800 --> 00:08:09,920 I do it double major to put them at ease,
169 00:08:09,920 --> 00:08:17,360 úna li-- frázas si ez entéra de ġudéo-españól,	169 00:08:09,920 --> 00:08:17,360 one li—sentence, if it's enterely in Judeo-Spanish,
170 00:08:17,360 --> 00:08:19,280 dospwés ke me dyo repwésta Moís	170 00:08:17,360 --> 00:08:19,280 after Moís gives me the reply,
171 00:08:19,280 --> 00:08:22,680 se lo dígo yo en túrko pára ke entyéndan.	171 00:08:19,280 --> 00:08:22,680 I say it in Turkish so that they understand.
172 00:08:22,680 --> 00:08:25,280 Los mansevíkos.	172 00:08:22,680 --> 00:08:25,280 The young people.
173 00:08:25,280 --> 00:08:27,000 Amá kerémos ke los mansévos	173 00:08:25,280 --> 00:08:27,000 But we want young people
174 00:08:27,000 --> 00:08:29,600 ke véngan al teátro. No stan vyéndo,	174 00:08:27,000 --> 00:08:29,600 to come to the theatre. They do not come,
175 00:08:29,600 --> 00:08:32,200 <No stámos entenyéndo>, <Vaíš a entendér!>	175 00:08:29,600 --> 00:08:32,200 <We do not understand>, <You will understand!>
176 00:08:32,200 --> 00:08:33,040 Yo ---	176 00:08:32,200 --> 00:08:33,040 I ---
177 00:08:33,040 --> 00:08:37,560 Yo por módo de vozós va a ġugwár en dos língwas.	177 00:08:33,040 --> 00:08:37,560 Me, just for you, I will perform in two languages.
178	178

VLACH Transcriptions

00:08:37,560 --> 00:08:38,840
Sólo ke vengáš!

00:08:37,560 --> 00:08:38,840
Just come!

179
00:08:38,840 --> 00:08:39,680
Sólo ke vengáš.

179
00:08:38,840 --> 00:08:39,680
Just come!

180
00:08:39,680 --> 00:08:40,880
Ke oiyáš!

180
00:08:39,680 --> 00:08:40,880
Just so that you hear!

181
00:08:40,880 --> 00:08:43,840
Áma la, úna kóza me embarása porké

181
00:08:40,880 --> 00:08:43,840
But the one thing that bothers me is that none of

182
00:08:43,840 --> 00:08:46,200
laz mádrēs d'ayóra dingúnos no ávlan

182
00:08:43,840 --> 00:08:46,200
today's mothers speak

183
00:08:46,200 --> 00:08:48,000
en ġudéo-españól en kása.

183
00:08:46,200 --> 00:08:48,000
Judeo-Spanish at home.

184
00:08:48,000 --> 00:08:49,720
Áma de ke? Díme tu de ke pyénsas?

184
00:08:48,000 --> 00:08:49,720
But why? Tell me what you think about that?

185
00:08:49,720 --> 00:08:52,360
De ke? Porké no son auzádos.

185
00:08:49,720 --> 00:08:52,360
Why? Because they do not have the habit.

186
00:08:52,360 --> 00:08:56,400
Míra, Solíta a sus kreatúras no les pwudó avlár

186
00:08:52,360 --> 00:08:56,400
Look, Solita could not speak to her children

187
00:08:56,400 --> 00:08:58,840
en ġudéo-españól.

187
00:08:56,400 --> 00:08:58,840
in Judeo-Spanish.

188
00:08:58,840 --> 00:08:59,560
Si.

188
00:08:58,840 --> 00:08:59,560
Yes.

189
00:08:59,560 --> 00:09:02,960
Yo lez avlí, kómo a mi ay muy póka ġénte,

189
00:08:59,560 --> 00:09:02,960
I talked to them, but like me there are very few,

VLACH Transcriptions

190 00:09:02,960 --> 00:09:07,000 porké avíya i un penséryo en la Turkía ---	190 00:09:02,960 --> 00:09:07,000 because there was a way of thinking in Turkey ---
191 00:09:07,000 --> 00:09:07,360 Si.	191 00:09:07,000 --> 00:09:07,360 Yes.
192 00:09:07,360 --> 00:09:11,240 Avlár en ğudéo-español no ez ermózo.	192 00:09:07,360 --> 00:09:11,240 That speaking in Judeo-Spanish was not appropriate.
193 00:09:11,240 --> 00:09:12,600 No ez ermóza.	193 00:09:11,240 --> 00:09:12,600 It is not beautiful.
194 00:09:12,600 --> 00:09:15,960 Ke sta ávlando? Porké lo avláván négro.	194 00:09:12,600 --> 00:09:15,960 What are you saying? Because they spoke it badly.
195 00:09:15,960 --> 00:09:21,080 En savyéndolo bwéno, no lo avláván kómo Ben-Adam	195 00:09:15,960 --> 00:09:21,080 Those who knew it well, they did not speak it correctly.
196 00:09:21,080 --> 00:09:22,160 I en las káyes ---	196 00:09:21,080 --> 00:09:22,160 And in the streets ---
197 00:09:22,160 --> 00:09:24,480 En las káyes, tódos dizíyan	197 00:09:22,160 --> 00:09:24,480 And in the streets, they all said,
198 00:09:24,480 --> 00:09:27,120 <Vatandaş Türkçe Konuş!>	198 00:09:24,480 --> 00:09:27,120 <Citizen, speak Turkish!>
199 00:09:27,120 --> 00:09:31,360 Éste módo. Si mos oíyan éra ésta fráza.	199 00:09:27,120 --> 00:09:31,360 Like this.If they heard us speaking, this is the phrase they used.
200 00:09:31,360 --> 00:09:35,240 Ésto mos embarasáva i mos espantávamos.	200 00:09:31,360 --> 00:09:35,240 It embarrassed us and we got scared.

201 00:09:35,240 --> 00:09:37,120 Áma yo lez dezía a los ížos:	201 00:09:35,240 --> 00:09:37,120 But I was telling my children:
202 00:09:37,120 --> 00:09:39,640 <Yo en káza vos va a ávlar ġudéo-españól,	202 00:09:37,120 --> 00:09:39,640 <I will speak to you in Judeo-Spanish at home,
203 00:09:39,640 --> 00:09:42,360 vozós avlá en túrko, no problém!>	203 00:09:39,640 --> 00:09:42,360 you can speak in Turkish, there is no problem!>
204 00:09:42,360 --> 00:09:43,520 Si, éso es ---	204 00:09:42,360 --> 00:09:43,520 Yes, it's like that ---
205 00:09:43,520 --> 00:09:45,160 Ésto -- el oído, el oído se inčó,	205 00:09:43,520 --> 00:09:45,160 It is like that -- their ears, their ears were filled,
206 00:09:45,160 --> 00:09:47,720 se inčó, se inčó, amá mi íža ayóra	206 00:09:45,160 --> 00:09:47,720 and filled, and filled, but now my daughter
207 00:09:47,720 --> 00:09:49,880 no les ésta ávlando en ġudéo-españól.	207 00:09:47,720 --> 00:09:49,880 does not speak to her children in Judeo-Spanish.
208 00:09:49,880 --> 00:09:52,840 U su íža u su ížo si entyénden, bilé,	208 00:09:49,880 --> 00:09:52,840 Or her daughter, or her son, if they understand, well,
209 00:09:52,840 --> 00:09:55,800 si ávlan bilé, no lez éstan avlándo.	209 00:09:52,840 --> 00:09:55,800 if they speak well, they do not talk to them.
210 00:09:55,800 --> 00:09:59,240 Kwándo no lez ávlas éste oído no se ínče.	210 00:09:55,800 --> 00:09:59,240 When you do not speak to them, hearing does not develop.